

M A I S O N  
F R A N C O -  
J A P O N A I S E

日仏会館

### Symposium franco-japonais

En français et en japonais,  
avec traduction simultanée

**Lieu :** Auditorium de la MFJ

**Organisation :** MFJ

**Soutien :** CNRS, Conseil de l'Europe,  
univ. Ritsumeikan, Pekea, éditions  
Sakuhinsha



**Bureau français de la MFJ**  
UMIFRE 19 CNRS-MAEE

3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku  
150-0013 Tokyo

**Tel :** 03 5421 7641

**Fax :** 03 5421 7651

**Site internet :** [www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)

**Inscription :** [contact@mfj.gr.jp](mailto:contact@mfj.gr.jp)

Vers  
une société  
de convivialité  
avancée  
**VERS  
UNE SOCIÉTÉ  
DE CONVIVIALITÉ  
AVANCÉE**

les 10 et 11 juillet 2010

**Liste des intervenants :** Alain CAILLÉ *Univ. de Nanterre, MAUSS, PEKEA* • Florian COULMAS *DIJ (Institut allemand d'études japonaises, Tokyo)* • Gilda FARRELL *CoE* • Marc HUMBERT *Umifre 19 CNRS-MAEE, MFJ Tokyo, univ. de Rennes, PEKEA* • INOUE Yasuo *Université municipale de Nagoya* • KATSUMATA Makoto *Université Meiji gakuin* • KUSAGŌ Takayoshi *Université du Kansai* • Serge LATOUCHE *Professeur émérite d'économie à l'université d'Orsay, MAUSS, Entropia, PEKEA, Objecteur de croissance* • MARUYAMA Makoto *Université de Tokyo* • NAKANO Yoshihiro *Université Ritsumeikan, PEKEA* • NISHIKAWA Jun *Université de Waseda, Société franco-japonaise des sciences économiques* • Michel RENAULT *Univ. de Rennes, PEKEA* • Samuel THIRION *CoE* • Patrick VIVERET *FAIR, PEKEA* •

Partout dans le monde, depuis le début des années soixante-dix avec le rapport « Limits to Growth » en 1971, avec le premier « Think Global Act Local » au premier sommet mondial sur l'environnement à Stockholm en 1972, avec la tentative de mise en place d'un Nouvel Ordre International en 1973, la certitude que notre avenir passe exclusivement par la compétition loyale sur les marchés libres pour la croissance rapide et infinie du PNB s'est effilochée sans être remplacée par des points de repère plus solides pour se projeter dans un futur meilleur. L'effondrement du mur de Berlin a sonné le glas de l'illusion du socialisme réel, le réchauffement climatique et la crise financière de 2008 nous ont rappelé que le fondamentalisme du marché n'était pas la solution, tandis que l'essor de la Chine, s'il fascine, inquiète tant par les inégalités et les tensions qu'il y génère que par les dangers qu'il fait courir aussi bien pour son propre espace naturel que pour celui de la planète entière. Partout les populations ne semblent guère plus heureuses aujourd'hui que dans le passé. Comment penser le bien-être de tout un chacun et comment prendre les mesures pour y contribuer restent des questions que se posent les responsables politiques et les citoyens sans que l'on ait des réponses à

fournir car il n'y semble pas y avoir beaucoup d'exemples concrets de réussite en la matière ni de théories qui paraissent très convaincantes.

Pourtant les tentatives et les recherches ne manquent pas. Du côté politique la France à l'initiative du Président Sarkozy a lancé des prix nobel à la poursuite d'un système de mesure différent du PNB et ils ont remis un rapport à l'automne 2009, le nouveau parti au pouvoir au Japon depuis cette date, par la voix de son Premier ministre Kan, qui vient d'être nommé, cherche à conduire son pays non pas vers le bonheur de la fraternité comme son prédécesseur Hatoyama, mais plus modestement vers une société de moindre malheur (*saishōfukōshakai* 最小不幸社会).

Ce colloque réunit des spécialistes français et japonais et aussi quelques spécialistes européens qui vont nous faire part et débattre de ces questions auxquelles ils réfléchissent depuis de nombreuses années. Comment concevoir une manière plus adaptée de penser la société afin de pouvoir répondre à ce défi : les faire avancer dans une direction qui amène des réalisations telles que pour les populations naisse un sentiment d'être mieux, de mieux vivre ensemble. Comment cheminer vers une société de convivialité avancée ?

## 日仏シンポジウム

日仏同時通訳付き

於：日仏会館 1 階ホール

主催：日仏会館

後援：フランス国立科学研究センター、  
欧州評議会、立命館大学、Pekea、作品社



### 日仏会館フランス事務所

フランス在外共同研究所

UMIFRE 19 CNRS-MAEE

〒150-0013

東京都渋谷区恵比寿 3-9-25

Tel : 03-5421-7641

Fax : 03-5421-7651

Homepage : [www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)

参加申し込み : [contact@mfj.gr.jp](mailto:contact@mfj.gr.jp)

# より良い共生 が可能な社会 を目指して

2010年7月10日・11日

**発表者リスト**：アラン・カイエ（パリ第10大学 [ナンテール]、MAUSS、PEKEA）・フロリアン・クルマス（ドイツ-日本  
研究所）・ジルダ・ファレル（欧州評議会）・マルク・アンペール（Umifre 19、日仏会館フランス事務所、レンヌ大学、  
PEKEA）・井上 泰夫（名古屋市立大学）・勝俣 誠（明治学院大学）・草郷 孝好（関西大学）・セルジュ・ラトゥーシュ  
（パリ第11大学名誉教授、MAUSS、PEKEA、ENTROPIA）・丸山 真人（東京大学）・中野 佳裕（立命館大学、PEKEA）・  
西川 潤（早稲田大学、日仏経済学会）・ミシェル・ルノー（レンヌ大学、PEKEA）・サミュエル・ティリオン（欧州評議会）・  
パトリック・ヴィヴレ（FAIR、PEKEA）

1971年の『成長の限界』の出版、1972年にストックホルムで開催された第一回国連人間環境会議において初めて提案された「Think Global Act Local」（地球規模で考え足元から行動しよう）、そして1973年の新国際経済秩序樹立の試みなどに見られるように、GNPの急速かつ際限のない成長を目指した自由市場における公正な競争によってのみ未来はあるという確信は、1970年代初頭から世界中で揺らいでいる。それに代わる、より良い未来に向けた確固たる手がかりは見出されていない。ベルリンの壁の崩壊が社会主義の幻想に終わりを告げ、地球温暖化と2008年の金融危機によって市場原理主義が解決策ではないことが再確認される一方で、魅力的に見える中国の経済成長は、格差とそれが引き起こす緊張および中国が自国内の自然環境のみならず地球全体に与える危険性によって不安要因となっている。どこに目を向けても、人類は過去よりも幸せであるようには見えない。ひとりひとりの幸福をどのように考え、その実現のために何ができるのか？この問いを政治リーダーや市民たちは自らに課しているが、答えは見つかっていない。なぜなら、この問題に関して

は具体的な成功例や、説得力に満ちた理論が少ないからだ。

一方で、研究や試みの努力は続けられている。政治面に目を向ければ、フランスではサルコジ大統領のイニシアチブの下、ノーベル賞受賞者らによってGNPとは異なる指標創設を目指して2009年秋には報告書が提出された。日本では同じ頃に政権交代が実現し、先頃任命された菅首相は前任の鳩山前首相のように友愛の社会ではなく、より現実的に最小不幸社会を目指すことを表明した。

本シンポジウムでは、フランスと日本のみならずヨーロッパからも専門家を迎えて報告と議論を行う。いずれの発表者も上記の問題に何年も前から取り組んでいる。人々がより幸せであると感じ、共により良く生きていると感じられるような結果をもたらすために、社会に対するより適切な考え方をいかに構築することができるだろうか。より良い共生が可能な社会に向けてどのように歩みを進めればよいのだろうか。